

Санкт-Петербургская
православная духовная академия
Архив журнала «Христианское чтение»

М.И. Орлов

**Хитопадеша.
Полезное наставление : собрание
древнеиндийских нравоучительных
рассказов, пер. с санскрита**

*Опубликовано:
Христианское чтение. 1911. № 4. С. 491-510.*

© Сканирование и создание электронного варианта:
Санкт-Петербургская православная духовная академия
(www.spbda.ru), 2009. Материал распространяется на основе
некоммерческой лицензии [Creative Commons 3.0](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/) с указанием
авторства без возможности изменений.



СПБДА
Санкт-Петербург
2009

Хитопадеша *)

Полезное Наставленіе.

Собраніе древнеиндійскихъ нравоучительныхъ разсказовъ. Переводъ съ санскрита, съ примѣчаніями.

Разрывъ друзей ¹⁾.

Потомъ царевичи сказали: «почтенный! до сихъ поръ мы слушали о Приобрѣтеніи друзей; теперь желаемъ слушать о

*) Продолженіе. См. февраль.

¹⁾ Здѣсь и дальше, до конца Хитопадеша, *Рус* не можетъ сопоставлять намъ, такъ какъ его вторая и послѣдняя часть заполнена совершенно другимъ содержаніемъ, неотличающимся притомъ цѣльностью, какую мы видѣли раньше. Начиная стр. 181-ю, въ немъ помѣщены: 1) *Райя и его обезьяна. Сказка.* Бѣдный браминъ намѣревался убить князя и для этого забрался ночью въ его спальню, гдѣ около постели князя сидѣла обезьяна. Тогда же чрезъ окно вползъ сюда змѣй. При свѣтѣ луны тѣнь отъ змѣя падала на лицо соннаго князя. Обезьяна приняла тѣнь за настоящаго змѣя, и уже готова была ударить князя по лицу саблей. Браминъ предупредилъ несчастіе, и былъ княземъ обогащенъ. 2) *Двое ученыхъ или остроуміе лучше учености.* Одинъ царь отправилъ къ сосѣднему царю двухъ пословъ, вручивъ имъ по ящику съ пепломъ, но не сказавъ имъ объ этомъ содержимомъ. У чужого царя вышелъ изъ затрудненія только остроумный изъ пословъ, который сказалъ, что этотъ пепелъ—отъ жертвы, принесенной богамъ для испрошенія мира между обоими царями. 3) *Три куклы или иносказательные истуканы. Индійская сказка, перев. съ Персидскаго.* Такъ испытывалъ вѣкій князь мудрость своего намѣстника; но послѣдняго вывелъ изъ затрудненія одинъ молодой браминъ. Первая кукла обозначала людей тегкомысленныхъ, но не вредныхъ (навощенная нитка проходила въ шкль изъ одного уха въ другое насквозь); вторая обозначала вредныхъ лицемѣровъ (конецъ нитки выходилъ въ ротъ куклы); третья обозначала

Разрывѣ друзей». Вишнушарманъ сказалъ: «слушайте о Разрывѣ друзей; первое двустипіе отсюда такое»:

1. Когда, въ лѣсу, любовь между львомъ и быкомъ становилась большою, тогда лукавый и жадный шакаль прекратилъ ее.

Царевичи сказали: «какимъ образомъ?» Вишнушарманъ рассказываетъ: На Дакшинапатхѣ есть городъ, по имени Суварна ²⁾. Тамъ осѣдло жилъ купецъ, по имени Вардхамана ³⁾. Хотя имъ было приобрѣтено много, но онъ, видя, что другіе родственники очень разбогатѣли, рѣшилъ, что должно еще возрастить богатство. *Такъ какъ—*

2. Кто смотритъ все ниже и ниже, у того рождается величіе въ отношеніи себя; но кто смотритъ все выше и выше, тотъ всегда ничтоженъ для себя ⁴⁾. *И далѣ—*

людей благородныхъ (нитка встрѣчала препятствіе на своемъ пути). 4) *Польза размышленія.* Молодой купецъ, воротившійся домой послѣ 16-лѣтней отлучки, убилъ бы по недоразумѣнію сонныхъ жену и сына, если бы не взглянулъ въ это время на пальмовый листъ, на которомъ было написано изреченіе, что не нужно поступать опрометчиво. 5 и 6) Мелкія сцены изъ индійской жизни, подъ заглавіями: *Дѣвица и браминъ или невинная хитрость* и *Языкъ любви*. 7) *Глаза и сурмила.* Изложенъ споръ между глазами и сурмилами въ отношеніи значенія для красоты женщины. Послѣ состоялось примиреніе, которое продолжается и теперь.

²⁾ *На Дакшинапатхѣ:* собст. на пути Дакшина. Само же Дакшина обозначаетъ прежде всего *правую руку*, потомъ *искуснаго человѣка* (т. к. больше всего дѣлаютъ правою рукою). Такъ какъ житель Индіи, оборотаясь лицомъ къ востоку, имѣетъ *направо* отъ себя землю, лежащую къ югу, то ее также называли Дакшина (Деканъ). Она именно здѣсь и разумѣется *WB. Суварна:* собст. *прекраснаго цвѣта*; а такъ какъ золото красивѣе всѣхъ металловъ, то подъ этимъ названіемъ разумѣется преимущественно оно. *Sch* читаетъ *Суварнавати*, обозначающее обиліе золота. Подъ тѣмъ и другимъ именемъ нужно понимать нѣкоторый городъ на Деканѣ *WB*.

³⁾ *Жилъ:* точнѣе *живетъ*. *Sch* читаетъ просто: *жилъ* (т. е., безъ *осѣдло*), и прибавляетъ: <очень богатый> купецъ. *Вардхамана:* собст. *возвращаемый*. Такъ называется прежде всего растеніе *клевшина* (*Ricinus communis WB*), отличающееся особенною силою въ ростѣ; изъ него готовится касторовое масло. Слѣдов., имя купца прекрасно выражаетъ мысль о необыкновенномъ возрастаніи капитала, и, потому, эпитетъ *очень богатый* можетъ считаться лишнимъ.

⁴⁾ Въ первой половинѣ двустипіи *Sch* читаетъ: *тотъ бываетъ напыщенъ своимъ величіемъ.—Ниже и ниже и выше и выше:* въ первомъ случаѣ обозначается обращеніе взора къ землѣ и даже въ преисподнюю, во второмъ—къ небу. Срав. прим. 231-е (въ первой части Хитопадеші),

3. Тотъ человѣкъ, у котораго есть большое богатство, чувствуется, хотя бы онъ былъ убійцей брамина; но всюду презирается немущій, хотя бы родъ его былъ подобенъ лунѣ ⁵⁾.
И еще—

4. Какъ молодая жена не любить мужа—старика, такъ не любить Лакшми вялаго, лѣниваго, слѣдующаго судьбѣ, лишеннаго отваги ⁶⁾. *Что же—*

5. Лѣньность, женолюбіе, болѣзненность, привязанность къ родинѣ, самодовольство, трусливость—эти шесть убійственны для величія человѣка ⁷⁾. *Такъ какъ—*

6. Кто даже при незначительной удачѣ считаетъ счастливымъ себя, въ отношеніи того, думается, судьба исполнила свой долгъ, и не приумножаетъ счастья его ⁸⁾. *И далѣе—*

7. Пусть бы ни одна женщина не рождала такого сына—малодушнаго, чуждаго радости, немужественнаго, радости для враговъ! *Сказано также—*

8. Что не приобрѣтено, того нужно желать; что приобрѣтено, то нужно заботливо хранить; что сохранено, то нужно постоянно возвращать; что возвращено, то нужно правильнымъ путемъ употреблять ⁹⁾.

гдѣ приводится двестишіе о скрягѣ, зарывающемъ свое богатство въ землѣ. Срав.: *Прит.* XV, 24 Путь жизни мудраго вверхъ, чтобы уклониться отъ преисподней вязу.

⁵⁾ У *Sch* читается это двестишіе въ первой части Хитопадеша, подъ № 119-мъ. См. у насъ примѣч. 207-е тамъ же. Кромѣ рукоп. Парижской, относящей двестишіе туда, гдѣ оно читается по *Sch*, прочіе рукописные авторитеты согласно читаютъ его здѣсь. *Pet* говоритъ, что *Sch* перевелъ это двестишіе ошибочно. См. замѣч. *Pet* и *Sch*.

⁶⁾ Къ этому см. двестишія №№ 22, 124 и 151 въ первой части Хитопадеша, и примѣчавія, относящіяся сюда. *Не любитъ*: слѣдовало бы точнѣе сказать: *не любитъ <обнимать>*, хотя этотъ послѣдній глаголь у *Sch* и *Pet* выраженъ различными словами.

⁷⁾ *Женолюбіе*: собст. *обожаніе* въ отношеніи женъ. *Болѣзненность*: есть нѣкоторая невыясненность относительно санскрит. слова, отвѣчающаго этому русскому. См. замѣч. *Pet*. Срав.: *Прит.* VI, 6 Пойди къ муравью, лѣнивѣцъ, посмотри на дѣйствія его, и будь мудрымъ (чит. и далѣе до 11 стиха).

⁸⁾ Здѣсь звучитъ иронія въ отношеніи человѣка самодовольнаго. Срав. предыдущее двестишіе. Точнѣе нужно бы перевести: — считаетъ себя занявшимъ твердое положеніе; у *Sch* читается это немного иначе: *бываетъ при удовлетворенномъ желаніи*; въ общемъ мысль та же самая.

⁹⁾ *Правильнымъ путемъ употреблять*: собст. *по прямымъ дорогамъ разсѣивать*. Здѣсь могутъ разумѣться священные мѣста и, между прочимъ, купальни для больныхъ (къ нимъ дорога всегда *пряма*, какъ

Такъ какъ: когда не желаютъ непріобрѣтеннаго, и не стараются, то ничего не прибрѣтаютъ; когда прибрѣтенное не сохраняется, то оно гибнетъ само; когда богатство не возвращается, то, при незначительныхъ даже издержкахъ, оно современемъ изсякаетъ, подобно глазной мази; если же богатство не употребляется на себя, то оно безцѣльно ¹⁰⁾. *Сказано также—*

9. Зачѣмъ богатство тому, кто не раздаетъ и не пользуется имъ? зачѣмъ сила тому, кто не истребляетъ враговъ? зачѣмъ святое слово тому, кто не поступаетъ добродѣтельно? зачѣмъ душа тому, у кого нѣтъ господства надъ собой? ¹¹⁾. *И еще—*

10. Видя изсякновение глазной мази и возрастаніе муравьиной кучи, нужно ежедневно употреблять богатство на дѣла щедрости и ученія ¹²⁾. *Такъ какъ—*

нужная). Но можно понимать и все *обычное* въ жизни человѣка (что *прямо*, то обычно для людей) *WB*. Отсюда, рекомендуемое употребленіе богатства нужно понимать или въ смыслѣ благотворительности священнымъ и богоугоднымъ мѣстамъ, или въ смыслѣ обычнаго употребленія, когда избѣгаются крайности скряги и мота.—Въ чтеніи *Sch* есть небольшая отличія: *заботливо* выражено другимъ словомъ; вмѣсто *постоянно* нужно читать, по нему, *вполнѣ*, и непремѣнно въ такой связи: *что вполнѣ возвращено*.—Параллель изъ нашей Библии см. въ прим. 12-мъ.

¹⁰⁾ Первую фразу нужно бы сказать такъ: когда *желаютъ* непріобрѣтеннаго, но безъ старанія, то *не достигаютъ* богатства. Но въ такой формѣ она не вполнѣ отвѣчаетъ первымъ словамъ предыдущаго двустишія. — У *Pet* всѣ эти четыре фразы читаются *прозаически*, хотя и предшествуются вводнымъ *Такъ какъ*. Въ такомъ случаѣ ихъ нужно понимать, какъ собственные слова Вишнушармана, рассказчика Хитопадеша. Однако, *Sch* читаетъ здѣсь *два двустишія*, изъ которыхъ послѣдняя часть второго двустишія занимаетъ у *Pet* самостоятельное мѣсто подъ № 10-мъ (см. ниже). *Sch* читаетъ такъ: когда *не желаютъ* непріобрѣтеннаго, то по нестарательности не достигаютъ богатства; когда <богатство> прибрѣтенное не сохраняется, то оно само *бываетъ* гибелью; когда богатство не возвращается, то, при незначительныхъ даже издержкахъ, оно изсякаетъ, какъ глазная мазь. <Видя изсякновение глазной мази и возрастаніе муравьиной кучи, нужно ежедневно употреблять богатство на дѣла щедрости и ученія>.—Слова, заключенныя въ скобки, читаются, какъ сказано, у *Pet* подъ № 10-мъ; словъ же *Pet*: *если же богатство не употребляется на себя, то оно безцѣльно* у *Sch*, какъ видимъ, нѣтъ.

¹¹⁾ *Sch* не читаетъ здѣсь этого двустишія. См. прим. 233-е въ первой части Хитопадеша. Параллель изъ нашей Библии см. въ прим. 12-мъ.

¹²⁾ См. къ этому здѣсь же прим. 10-е. Мысль двустишія та, что богатство тогда лишь имѣетъ свою цѣль и возрастаетъ, подобно муравьи-

11. Водяною каплею, непрерывно падающею внизъ, наполняется кружка: вотъ доказательство для всякаго знанія, добродѣтели и богатства ¹³).

Такъ размышляя, онъ запрягъ въ ярмо быковъ, по имени Нандаку и Сандживаку, и, наполнивъ повозку разными товарами, отправился для торговли въ Кашмиръ ¹⁴). *Такъ какъ*—

12. Гдѣ бремя, особенно тяжкое, для способнаго къ нему? гдѣ даль для энергичнаго? гдѣ чужбина для свѣдущаго? гдѣ врагъ для привѣтливаго?

Потомъ, когда онъ ѣхалъ по большому лѣсу, по имени Дурга, тогда Сандживака упалъ, сломавъ себѣ ногу ¹⁵). Видя это, Вардхамана размышлялъ:

ной кучѣ, когда имъ пользуются разумно; въ противномъ случаѣ оно истрачивается до конца, какъ глазная мазь, и человекъ становится бѣднымъ. Срав. двустишія въ 1-й части Хитопадеша, подъ №№ 107 и 115, и здѣсь двустишіе подъ № 8-мъ, съ объяснительными словами Вишну-шармана. Срав. къ этому и къ №№ 8 и 9 изъ кн. *Премудрости I. Сирахова: XIV, 11—14* Сынъ мой! по состоянію твоему дѣлай добро себѣ и приношенія Господу достойно приноси. Помни, что смерть не медлитъ, и завѣтъ ада не открытъ тебѣ: прежде, нежели умрешь, дѣлай добро другу, и по силѣ твоей простирай твою руку и давай ему. Не лишай себя добраго дѣя, и часть добраго желанія да не пройдетъ мимо тебя. *XXIX, 13—15* Трать серебро для брата и друга и не давай ему заржавѣть подъ камнемъ на погибель; располагай сокровищемъ твоимъ по заповѣдямъ Всевышняго, и оно принесетъ тебѣ болѣе пользы, нежели золото; заключи въ кладовыхъ твоихъ милостыню, и она избавитъ тебя отъ всякаго несчастія. *XXXI, 27* Щедраго на хлѣбы будутъ благословлять уста, и свидѣтельство о добротѣ его — вѣрно. *XXXV, 4* Не являйся предъ лице Господа съ пустыми руками, ибо все это—по заповѣди.

¹³) *Непрерывно*: точнѣе *рядю*.—*Кружка*: разумѣется нѣкоторый пустой сосудъ, помѣщаемый въ другомъ сосудѣ, болѣе широкомъ и наполненномъ водою; послѣднимъ время отъ времени измѣряется вода, прибывающая въ первомъ сосудѣ. См. замѣч. *Рет.* Въ качествѣ вводныхъ словъ, *Sch* читаетъ предъ этимъ двустишіемъ: *И еще*.

¹⁴) *Sch* читаетъ: въ ярмо <двухъ> быковъ, по имени Сандживаку и Нандаку. *Нандака*: собст. тотъ, отъ котораго ожидается радость, *радостный*. *Сандживака*: собст. живущій, *живой WB. Кашмиръ*: собст. *Кашмира*. Названіе прежде всего области, образуемой продольною долиною Гималая и орошаемой рѣкою Джиламомъ; потомъ названіе главнаго здѣсь города, извѣстнаго еще подъ именемъ Серинагуръ. Есть предположеніе, что *Кашмира* происходитъ отъ *Кашьятамира WB.*

¹⁵) *Sch* читаетъ значительно иначе:—когда онъ въ большомъ лѣсу поднимался на гору, по имени Судурга, тогда—. *Дурга*: трудный для прохожденія; *Судурга*: собст. *очень трудный для прохожденія WB.*

13. Пусть знающій жизнь дѣлаетъ то такое, то такое предположеніе; но плодомъ отсюда бываетъ именно то, что рѣшено волею судьбы ¹⁶⁾. Однако—

14. Постоянно нужно избѣгать замѣшательства: оно есть препятствіе для всякаго дѣла; только препобѣждая замѣшательство, достигаютъ хорошаго успѣха ¹⁷⁾.

Такъ размышляя, Вардхамана покинулъ Сандживаку, и отправился ¹⁸⁾. Но Сандживака, бродя кое-какъ, при помощи трехъ ногъ, оставался тамъ въ лѣсу ¹⁹⁾. Такъ какъ—

15. Роковой срокъ жизни хранить беззащитное тѣло человѣка, тонущаго въ морѣ, падающаго съ горы и даже узвляемаго змѣей Такшака ²⁰⁾.

¹⁶⁾ Первую половину двустишія слѣдовало бы перевести такъ: Пусть знающій жизнь дѣлаетъ имя заключенію такъ и такъ. Когда изъ многихъ мотивовъ выбирается какой-либо одинъ, то ему тѣмъ самымъ какъ бы дается имя. Двустишіе научаетъ, что судьба какъ бы пишетъ свое рѣшеніе на всемъ, что человѣкъ ни предполагалъ бы дѣлать. Сравни къ этому: *Прит. XVII, 1* Человѣку принадлежатъ предположенія сердца, но отъ Господа отвѣтъ языка. *Прит. XVI, 9* Сердце человѣка обдумываетъ свой путь, но Господь управляетъ шествіемъ его. *Прит. XIX, 21* Много замысловъ въ сердцѣ человѣка, но состоится только опредѣленное Господомъ.

¹⁷⁾ У *Sch*, въ качествѣ вводныхъ здѣсь словъ, читается: *Что же.* Въ концѣ двустишія, по нему, нужно бы сказать: *въ добромъ дѣлѣ должно стремиться къ успѣху.*

¹⁸⁾ *Sch* здѣсь много отступаетъ:—покинувъ <здѣсь> Сандживаку, Вардхамана <пріѣхалъ въ городъ, по имени Суварнапура, привелъ другаго большого быка и, запряжи его въ ярмо>, отправился <дальше>. *Суварнапура*: собст. *городъ золота*. Названіе мифическаго города *WB*.

¹⁹⁾ Точнѣе перевода: *кое-какъ дѣлая ношу тремя ногами*. Это выраженіе выдержано у *Sch*, но чтеніе короче: Сандживака, кое-какъ поднявшись при помощи трехъ ногъ, всталъ.

²⁰⁾ Мысль двустишія та, что раньше *назначеннаго* времени смерти человѣкъ никогда и ни при какихъ условіяхъ не лишится жизни. *Такшака*: собст. *тесатель, плотникъ*. Названіе демона змѣи *WB*. — Послѣ этого двустишія у *Sch* читаются такія три: *И далѣе—№ 15* „Пусть кто-нибудь свергнется съ вершины скалы, бросится въ море, пусть войдетъ въ огонь, пусть играетъ со змѣями, — для него нѣтъ вреда, если не пришло время къ тому“. *И далѣе—№ 16* „Въ неназначенное время человѣкъ не умираетъ, хотя бы онъ былъ пронзенъ ста стрѣлами; но когда пришло время, умираетъ, лишь прикоснувшись верха травы куша“. *№ 17* „Нехранимое пребываетъ, будучи хранимо судьбою; внимательно хранимое погибаетъ, если обречено на погибель судьбою; живымъ остается даже беззащитный, будучи брошенъ въ лѣсу; но умираетъ дома, когда употребленъ трудъ къ сохраненію.“—О травѣ *куша* см. въ 1-й части Хитопадеша прим. 46-е.

Потомъ, проходили дни, и Сандживака, отъ ежедневно привольнаго корма и гулянья, бродилъ по лѣсу веселый, жирный, сильный, и ревѣлъ ²¹⁾. Въ этомъ же лѣсу жилъ левъ, по имени Пингальяка, чувствовавшій себя счастливымъ, послѣ пріобрѣтенія господства собственною силою ²²⁾. *Какъ сказано—*

16. У звѣрей не совершается ни помазаніе, ни посвященіе льва; господство надъ звѣрями, какъ бы само собою, есть того, кто пріобрѣлъ и владѣетъ имъ силою ²³⁾.

Однажды онъ, мучимый жаждой, спускался къ берегу Ямуны, чтобы напиться воды ²⁴⁾. Тамъ левъ услышалъ несслыханный ревъ Сандживаки, будто громъ при концѣ міра ²⁵⁾. Услышавъ, онъ, не напившись воды, прямокомъ воротился назадъ, въ страхѣ, и притаился, думая объ этомъ ²⁶⁾. Его замѣтили въ такомъ видѣ два шакала. Каратака и Даманака, сыновья министровъ ²⁷⁾. Даманака, увидѣвъ это, сказалъ Каратакѣ ²⁸⁾: «другъ Каратака! что это такое, что государь, отправившись къ водѣ, воротился медленно—медленно, не испивъ воды?» Каратака говоритъ: «другъ Даманака! по моему мнѣнію, не нужно такъ заботиться; зачѣмъ еще дѣлать разслѣдо-

²¹⁾ *Sch* читаетъ короче: отъ привольнаго корма и прочаго, бродилъ—.

²²⁾ *Пингальяка*: собст. *красный, бурый WB*. Въмѣсто *жилъ* слѣдовало бы сказать: *сидѣлъ*. Въмѣсто *собственною силою* нужно бы сказать: *собственными руками* (т. е., лапами).

²³⁾ Въ качествѣ вводныхъ словъ къ этому двустишію *Sch* читаетъ: *Сказано также*; въ концѣ двустишія, по нему же, нужно бы сказать: господство надъ звѣрями есть какъ бы *самое царствованіе*, пріобрѣтенное силой.

²⁴⁾ *Sch* читаетъ: *шелъ* къ берегу. — *Ямуна*: теперь Джумна, одинъ изъ притоковъ Ганга.

²⁵⁾ *Sch* читаетъ: несслыханный <раньше> ревъ Сандживаки, будто громъ изъ тучи, производящей гибель міра.

²⁶⁾ У *Sch*, кроме другихъ незначительныхъ отличій, въ концѣ читается: *думая, что это значитъ*; у него же опущено: *прякомъ*.

²⁷⁾ *Замѣтили*: нужно бы сказать по *Pet*: *увидѣли*, или по *Sch*: *усмотрѣли*. — *Каратака*: собст. *человѣкъ, имѣющій презрѣнное пропитаніе*; можетъ означать вордну, худого брамина, безбожника. *Даманака*: собст. *обуздывающій, безстрашный WB*. Дальше они выступаютъ главными дѣйствующими лицами. Возвысились при царскомъ дворѣ потомъ. Они были друзьями между собою, и ихъ нужно представлять себѣ сыновьями *двухъ* министровъ, хотя текстъ, по отсутствію падежнаго окончанія въ словѣ *министръ*, можетъ быть, понять и въ смыслѣ *одного* министра отца обоихъ шакаловъ.

²⁸⁾ У *Pet* читается: увидѣвъ его (т. е., льва).

ваніе о государѣ! этимъ царемъ мы оба давно презрѣны, и терпимъ большое несчастіе» ²⁹⁾. *И далье—*

17. Смотри: что дѣлается со слугами, ищущими богатства службою! у нихъ, глупыхъ, отнимается даже то, что есть свобода въ отношеніи тѣла.

18. Подданные переносятъ мученія отъ холода, вѣтра, зноя; мудрый можетъ быть счастливымъ, претерпѣвши хотя часть этихъ мученій, какъ благочестивое самоистязаніе ³⁰⁾.

19. Рожденіе выгодно настолько, насколько дѣятельность не принужденна; но если живутъ подневольные, то кто тогда мертвый? ³¹⁾ *И еще—*

20. «Подойди! отойди! встань! говори! молчи!»—такъ забавляются богатые надъ бѣдными, какъ бы схваченными и поглощенными своею надеждою ³²⁾.

21. Вслѣдствіе желанія богатства, съ неразумными бываетъ, какъ съ продажными женщинами: постоянно украшая себя, они дѣлаются орудіемъ другого.

22. Взглядъ владыки, непостоянный отъ природы, падаетъ также на недостойное; однако, слуги высоко цѣнятъ этотъ взглядъ ³³⁾. *И вотъ что особенно—*

23. Ради возвышенія унижаетъ себя, ради жизни теряютъ

²⁹⁾ Слова Каратаки у *Sch* немного измѣнены такъ:—„по моему мнѣнію, не нужно оказывать *ему такого уваженія*; зачѣмъ дѣлать такое о немъ разслѣдованіе?“—Предъ словами *этимъ царемъ* читается по обоимъ изданіямъ: *такъ какъ*.

³⁰⁾ Предъ двустистиѣмъ № 17 *Sch* не читаетъ никакихъ вводныхъ словъ. Въ двустистиі № 18 нужно бы сказать: хотя часть *этого*. Здѣсь же между *Sch* и *Pet* есть незначительная разность по тексту.

³¹⁾ Двустистиіе говоритъ, что рожденіе и дальнѣйшая жизнь человѣка получаютъ свой смыслъ только подъ условіемъ *свободы* дѣятельности человѣка. Но такъ какъ *подневольные* люди лишены бываютъ этого единственнаго преимущества рожденнаго предъ мертвымъ, или нерожденнымъ, то, слѣдов., они—какъ бы живые мертвецы, и о другой еще смерти для нихъ нечего думать.—Иногда послѣ этого двустистиія читается такое: „Играютъ со змѣями, ухаживаютъ за чужими женами, служатъ также рабски царю—ахъ, смѣлы люди!“ См. замѣч. *Sch*.

³²⁾ У *Sch* нѣтъ вводныхъ словъ предъ этимъ двустистиѣмъ; у него же читается:—„отойди! <пади>! встань!“—Люди, служащіе рабами у богатыхъ, *надѣются* на милость отъ богачей въ будущемъ. Эта ихъ надежда представляется здѣсь кровожаднымъ звѣремъ, который ихъ какъ бы схватилъ и поглотилъ.

³³⁾ На *недостойное*: точнѣе сказать: на *нечистое*.

жизнь, ради счастья терпеть несчастье, — кто еще глупее слуги? ³⁴⁾

Даманака говорит: «друг! даже в мысли не нужно держать этого» ³⁵⁾. *Такъ какъ* —

24. Какъ не служить со всѣмъ усердіемъ высшимъ владыкамъ? Будучи довольны нами, они также скоро исполняютъ желаніе нашего сердца ³⁶⁾. *И еще* —

25. Для лишенныхъ возможности служить откуда будетъ счастье потрясать вѣромъ? откуда возьмется бѣлый зонть, съ высокой рукояткой? множество коней и слоновъ? ³⁷⁾

Каратака сказалъ: «хотя и такъ, но зачѣмъ намъ заниматься этимъ? потому что чужого дѣла также нужно избѣгать» ³⁸⁾. *Смотри* —

26. Кто хочетъ дѣлать чужое дѣло, тотъ падаетъ на землю мертвымъ, подобно обезьянѣ, вырвавшей клинъ.

Даманака спрашиваетъ: «какимъ образомъ?» Тотъ говорилъ ³⁹⁾: Въ странѣ Магадха, вблизи лѣсистой мѣстности Дхарма, былъ писецъ, по имени Шубхадатта. Онъ началъ

³⁴⁾ Дальше *Sch* читаетъ такое двустипіе: *И далѣе* — „Когда молчишь — говорятъ: „глупъ“; когда ты острорѣчивъ — говорятъ: „вѣтренъ“, или „болтунъ“; когда тихъ — говорятъ: „трусливъ“; когда не сдерживаешься — говорятъ: „не благороденъ“; когда живешь вблизи — говорятъ: „дерзокъ“; когда держишься вдали — говорятъ: „не смѣлъ“. Долгъ слуги есть самый низкій, невыполнимый даже для аскетовъ“. Въ текстѣ рѣчь двустипіи несравненно короче, но въ переводѣ такая была бы малопонятна. Нами прибавлено во всѣхъ случаяхъ слово *говорятъ*. Къ этому срав. у насъ, въ концѣ 1-й части Хитопадеша, пунктъ 9-й стихотворныхъ частей славянскаго *Стефанитъ и Ижнитъ*.

³⁵⁾ *Sch* читаетъ: — *говорилъ*: „друг! <во всякомъ разѣ>, даже мыслию не нужно такъ дѣлать“. Это чтеніе менѣе выразительно, чѣмъ у *Pet.* — Следующее дальше вступительное *Такъ какъ* у *Sch* опущено.

³⁶⁾ Во второй половинѣ двустипіи *Sch* читаетъ: *которые* довольны, *тѣ именно* скоро исполняютъ. Слова *нами* и *нашего* прибавлены у насъ для ясности рѣчи.

³⁷⁾ Здѣсь представляется, что не господа, а ихъ *слуги* испытываютъ особенное счастье при отправленіи такихъ обязанностей, какъ потрясать вѣромъ предъ господиномъ, держать надъ его головою зонть, ухаживать и править господскими копяи и слонами. Если бы не было господъ, то не было бы извѣстно и это счастье. — Рѣчь двустипіи, по обыкновенію, кратка, и нами прибавлены слова: *будетъ* и *откуда* возьмется.

³⁸⁾ *Sch* читаетъ: — *говоритъ*: „хотя — заниматься этимъ? *дѣла въ чужомъ дѣлѣ во всякомъ случаѣ* нужно избѣгать“.

³⁹⁾ У *Sch* читается: *разсказываетъ*.

строить храмъ ⁴⁰⁾. Тамъ, когда вдоль распиливали бревно пилюю, вложили межъ двухъ частей клинъ, насколько онъ были распилены ⁴¹⁾. Сюда, играя, пришло большое стадо жившихъ въ лѣсу обезьянъ ⁴²⁾. Тогда одна обезьяна, будто толкаемая судьбой, схвативъ тотъ клинъ обѣими руками, съѣла ⁴³⁾; и ядра ея, свѣшиваясь, находились въ срединѣ, межъ двухъ частей бревна. Въ то же время, по врожденному ей легкомыслию, она съ большимъ усиленіемъ вытащила клинъ ⁴⁴⁾. Когда онъ былъ вытасченъ, ядра были раздавлены, и она издохла ⁴⁵⁾. Потому, я говорю: «Кто хочетъ дѣлать чужое дѣло», и прочее.

Даманака говорить: «пусть такъ! но кто долженъ смотрѣть за тѣмъ, что дѣлаетъ государь?» ⁴⁶⁾ Каратака говорилъ: «тотъ, кому порученъ высшій во всемъ надзоръ,—первый министръ,— пусть онъ дѣлаетъ это! Подданному ни въ какомъ случаѣ не нужно заботиться объ обязанностяхъ другого» ⁴⁷⁾. *Смотри* —

27. Кто, изъ желанія пользы господину, заботится объ обязанности другого, тотъ страдаетъ, подобно ослу, побитому за крикъ.

⁴⁰⁾ Повидимому, у *Pet* нужно читать: Въ странѣ Магадха—былъ начать постройкой храмъ писдомъ—. Въмѣсто *былъ* слѣдовало бы сказать по обоимъ изданіямъ: *есть*.—*Магадха*: см. въ 1-й части Хитопадеши прим. 102-е. Въмѣсто *вблизи лѣсистой мѣстности Дхарма* нужно бы сказать прямо: *вблизи Дхармаранія*. Это—названіе опредѣленнаго священнаго лѣса въ Мадхьядешѣ, и оно собственно значить: *лѣсъ, жители котораго исполняютъ свой долгъ*. *Шубхадатта*: собст. *приносящій счастье* *WB*.

⁴¹⁾ Здѣсь весьма трудно передать всё оттѣнки оригинальной рѣчи. *Sch* читаетъ иначе: <плотникомъ> былъ вставленъ клинъ межъ двухъ частей, насколько—.

⁴²⁾ *Sch* читаетъ: Сюда, <вечеромъ>, играя—. Слово *пришло* выражено у издателей разными глаголами.

⁴³⁾ Нужно бы сказать: *будто погоняемая палкой отъ судьбы*. На мѣстѣ *Тогда* *Sch* читаетъ: *Изъ нихъ*. *Pet* не читаетъ: *тотъ*.

⁴⁴⁾ *Pet* читаетъ: по врожденной ей *живости*. *Sch* опускаетъ *ей*, но читаетъ: <тотъ> клинъ.

⁴⁵⁾ *Sch* прибавляетъ: *вытасченъ <изъ двухъ частей бревна>*. *Издохла*: собст. *пятерица ушла*. См. къ этому прим. 165-е въ 1-й части Хитопадеши.

⁴⁶⁾ У *Sch* читается: „пусть такъ! но слуга непременно долженъ смотрѣть за тѣмъ“—.

⁴⁷⁾ *Sch* читаетъ: *Каратака говоритъ*—<такъ какъ> подданному не нужно заботиться“—.

Даманака говоритъ: «какимъ образомъ?» ⁴⁸⁾ Каратака рассказываетъ: Быль въ Варанаси мыльщикъ, по имени Карпурапата ⁴⁹⁾. Однажды онъ долго шутилъ со своею женою первой молодости, и сильно уснулъ ⁵⁰⁾. Въ это время къ его дому приблизился воръ, чтобы похитить имущество. На дворѣ его стоялъ привязанный осель, и лежала собака. Тогда осель сказалъ собакѣ: «ближе всего это твоя обязанность; такъ что-жь ты не будишь хозяина громкимъ лаемъ?» ⁵¹⁾ Собака говоритъ: «не твое дѣло заботиться о томъ, что мнѣ поручено! Ты знаешь, конечно, какъ я стерегу его домъ. Такъ какъ онъ давно въ безопасности, то не знаетъ пользы отъ меня. Поэтому, онъ теперь мало заботится даже о выдачѣ мнѣ пищи. Хозяева мало заботятся о слугахъ, когда нѣтъ въ виду опасности» ⁵²⁾. Осель говоритъ: «слушай, низкій!» ⁵³⁾

28¹. Кто прячется, когда нужно дѣлать,—зачѣмъ такой слуга, зачѣмъ такой другъ?

Сказала также собака: «слушай и ты!»

28². А кто уважаетъ слугъ лишь тогда, когда пужно дѣлать,—зачѣмъ такой господинъ? ⁵⁴⁾ *Такъ какъ—*

29. Въ томъ, чтобы заботиться о подданныхъ, почитать

⁴⁸⁾ Въмѣсто *говоритъ* у *Sch*: *спрашиваетъ*.

⁴⁹⁾ *Варанаси*: названіе теперешняго города Бенареса; оно составилось изъ именъ двухъ рѣчекъ, протекающихъ вблизи этого города: *Варана* и *Аси* (или *Наши*) *WB*. *Карпурапата*: составилось вѣроятно изъ словъ *картура*=*камфора* и *пата*=нѣкоторый колеблющійся снарядъ, кусокъ матеріи, одежда, простыня. Но смыслъ слова въ этой сложной формѣ неизвѣстенъ.

⁵⁰⁾ У издателей *женою* выражено разными словами. Слово *своею* прибавлено нами.

⁵¹⁾ *Pet* не читаетъ: *ближе всего*. У *Sch* послѣдняя фраза читается:— „такъ что-жь ты, <почему> не будишь“—.

⁵²⁾ Въ трехъ первыхъ фразахъ собаки у *Sch* отличія такія: 1) „Какое тебѣ дѣло заботиться о томъ—. 2)—какъ я стерегу его домъ <день и ночь>. 3) Такъ какъ онъ давно спокоенъ, то“— . Слово *заботиться* выражено у издателей различно.

⁵³⁾ *Низкій*: собст. *зайка*, потомъ *варваръ*, *неаріецъ* *WB*.

⁵⁴⁾ Двусгишіе 28-е представляется здѣсь раздѣленнымъ на двѣ половины, изъ которыхъ одна опровергаетъ другую, и, потому, первую говоритъ осель, а вторую—собака. Въ первой половинѣ *Pet* не читаетъ: *Кто*; во второй *Sch* читаетъ: *Кто не уважаетъ слугъ иначе, какъ только тогда, когда нужно дѣлать—*. Предъ этими словами у *Sch* читается *только*: Собака говоритъ.

государя, уважать законъ, родить сына,—также нѣтъ замѣстителей⁵⁵).

Тогда осель гнѣвно сказалъ: «ты—злодѣй! такъ пренебрегаешь долгомъ къ хозяину! Хорошо! Чтобы хозяинъ проснулся, сдѣлаю это я»⁵⁶). *Такъ какъ* —

30. Солнцу нужно служить спиною, огню—животомъ, государю — всѣмъ существомъ, потустороннему міру — откровенностію⁵⁷).

Такъ сказавъ, онъ поднялъ сильный крикъ. Этимъ крикомъ былъ разбуженъ тогда мыльщикъ; вставъ, въ гнѣвъ изъ-за прерваннаго сна, онъ побилъ осла палкой⁵⁸). Потому, я говорю: «Кто, изъ желанія пользы господину, заботится объ обязанности другого», и прочее. «Намъ поручено прискиваніе дичи; объ этой своей обязанности заботиться нужно. Впро-

⁵⁵) *Замѣстителей*: точѣе *подручныхъ*. Названныя здѣсь четыре дѣла—такого характера, что исполненіе ихъ лежитъ на томъ или тѣхъ, кому это *естественно по природѣ*. Государю естественно заботиться о подданныхъ, а подданнымъ естественно его почитать; стоящимъ подъ закономъ естественно послѣдній уважать; сыну естественно родиться отъ своего отца. Почитаніе государя и уваженіе закона даже невозможно поручить кому-либо вмѣсто себя. Также, если поручается забота о подданныхъ, то единственно въ томъ смыслѣ, что поручившій всегда *самъ* смотритъ за дѣйствіями своихъ подручниковъ, и, слѣдов., является все-таки самъ исполнителемъ своего естественнаго долга. У Индовъ допускается замѣстительство при рожденіи сына, но при физической неспособности къ этому дѣлу его мнимаго отца. Въ этомъ отношеніи были снисходительны также законы древнихъ Евреевъ и Лакедемонянъ. Первые *обязывали* къ этому родственниковъ, въ *случаѣ смерти* человѣка (Втор. XXV, 5—Мф. XXII, 24--25); вторые *рекомендовали* это *старымъ мужьямъ* (Respublica Lacedaem. Xenoph. I, 7). См. у Hertel'я.

⁵⁶) *Pet* не читаетъ: *Тогда*. Слова осла у *Sch* выражены иначе: «ты—злодѣй, <такъ какъ при несчастіи> пренебрегаешь долгомъ—*такъ* я сдѣлаю, чтобы хозяинъ»⁵⁶—.

⁵⁷) Трудно установить смыслъ этого двустишія; издатели не комментируютъ его ни однимъ объяснительнымъ словомъ. Такъ какъ санскрит. слово, обозначающее у насъ *желудокъ*, или *животъ*, можетъ передаваться также чрезъ *внутреннее*, или *внутренность WB*, то, повидимому, есть основаніе думать, что *спина* и *животъ* (желудокъ)—здѣсь чисто метафорическія выраженія, и подъ ними нужно понимать *внѣшнюю* и *внутреннюю* стороны человѣка. Слѣдов., двустишіе хотеть сказать, что солнце нужно чествовать тѣломъ, огонь—душою, царя—тѣломъ и душою, а потусторонній міръ—бездукавнымъ къ нему отношеніемъ, какъ къ міру боговъ.

⁵⁸) Между *Sch* и *Pet* есть въ двухъ первыхъ фразахъ незначительная разность по тексту.

чемъ—сказалъ онъ, подумавши—сегодня нѣтъ повода даже къ этому, такъ какъ для стола у насъ много остатковъ отъ только что потребленной пищи» ⁵⁹⁾).

Даманака гнѣвно говоритъ: «какъ? ты служишь царю только изъ-за пищи? Это не хорошо!» ⁶⁰⁾ *Такъ какъ—*

31. Мудрые ищутъ покровительства царя и для помощи друзьямъ, и для вреда врагамъ; а единственно желудокъ—кто не наполняетъ? ⁶¹⁾ *Также—*

32. Чьею жизнію живутъ многіе, да живетъ тотъ! и цапля—развѣ не наполняетъ клювомъ свою утробу? ⁶²⁾ *Смотри—*

33. Иной человѣкъ идетъ въ рабство за пять мѣдныхъ монетъ, другой дѣлается такимъ за сто тысячъ, а иной не приобрѣтается даже за сто тысячъ ⁶³⁾. *Такъ какъ—*

34. При равенствѣ въ происхожденіи людей, положеніе слуги охуждается больше всего; кто не есть первый даже здѣсь, того нужно ли считать человѣкомъ? ⁶⁴⁾ *Говорится въдь—*

⁵⁹⁾ Слова Каратаки у *Sch* немного измѣнены такъ: „<Смотри>: намъ поручено“— В дальнѣйшемъ у него опущено: *этой, подумавши, только что*. Слова *сказалъ онъ* прибавлены нами для полноты рѣчи.

⁶⁰⁾ *Sch* читаетъ: *сказалъ. Pet* опускаетъ: *царю*. Этотъ разговоръ между шакалами нужно понимать такъ. Каратака и Даманака были до своего возвышенія только поставщиками дичи къ столу царя; остатками отсюда они пользовались сами. Каратака высказалъ, что имъ нужно заботиться о своей прямой обязанности, т. е., о прискиваніи дичи для царя. Но такъ какъ—какъ бы продолжалъ онъ—на сегодняшній день намъ будетъ полно остатковъ (отъ царскаго стола) изъ дичи, выловленной раньше, то нѣтъ сейчасъ нужды идти на новый ловъ. Въ этомъ именно эгоизмъ Даманака и упрекаетъ Каратаку, какъ бы говоря, что онъ ищетъ дичи не столько для царя, сколько для себя.

⁶¹⁾ Первое *и* у *Sch* опущено.—Иногда послѣ этого двустипшія читается такое: „Чьею жизнію живутъ брамины, друзья, родственники, жизнь того плодотворна; для себя самого кто не живетъ?“ См. замѣч. *Sch*. Двустипшія хотятъ сказать, что люди живутъ большею частію эгоистами, именно для себя; но тотъ не эгоистъ, кто во время своей жизни приноситъ пользу другимъ. Сравни слѣдующее двустипшіе.

⁶²⁾ *Цапля*: у *Sch* вмѣсто этого *воронъ*.

⁶³⁾ *Мѣдныхъ монетъ*: такъ условно мы передаемъ санскрит. *rigana*, обозначающее прежде всего *старую вещь* вообще (отсюда, древнее преданіе), потомъ нѣкоторую индійскую монету. *Сто тысячъ*: собст. обозначающая цѣна, и потомъ *сто тысячъ*. Изъ смысла двустипшія видно, что сначала называется въ немъ цѣнность самая низкая, подобная нашимъ мѣднымъ монетамъ, потомъ самая высокая, подобная нашимъ золотымъ монетамъ. См. къ этому *WB*.

⁶⁴⁾ *Считать человѣкомъ*: собст. *считать между живыми*.—Предъ этимъ двустипшіемъ *Sch* читаетъ вводное: *И еще*. Во второй половинѣ

35. Между конями, слонами, металлами, деревьями, камнями, одеждами, женщинами, мужчинами, водами есть различіе, и большое различіе ⁶⁵). *Также—*

36. Собака бываетъ довольна, схвативъ голую кость, съ ничтожными остатками жилъ и жира, хотя она не можетъ утолить ея голода; левъ, оставивъ попавшагося ему даже шакала, убиваетъ слона. Всякое существо, хотя бы оно находилось въ нуждѣ, желаетъ плода, соотвѣтственнаго его природѣ ⁶⁶). *Дальше—замѣть различіе между двумя слугами—*

37. Собака виляетъ хвостомъ, упавъ у ногъ подателя куска хлѣба, и открываетъ пасть, лежа на землѣ; слонъ же спокойно смотритъ и принимаетъ пищу послѣ многихъ дружескихъ къ нему обращеній ⁶⁷). *И дальше—*

38. Кто наикратчайшее даже время живетъ, но будучи непрерывно знаменитымъ среди людей наукою, геройскими подвигами, славою,—это именно понимающіе такое дѣло называютъ жизнію. Воронъ живетъ даже долго, но клюетъ подачку отъ жертвеннаго дара ⁶⁸). *И еще—*

двустигшія у него выражень въпросительный смыслъ сильнѣе: *зачѣмъ* того считать человѣкомъ?

⁶⁵) Въмѣсто конями слѣдовало бы по обоимъ изданіямъ сказать: *жеребцами*. Но въ томъ и другомъ случаяхъ это понятіе не равно по своему содержанію слѣдующимъ за нимъ другимъ понятіямъ.

⁶⁶) Въ началѣ двустигшія *Sch* немного отступаетъ: кость, съ немногими только жилами и жиромъ *снизу*—. Сравн. къ этому двустигшію: *Исх. XXII, 31* и мяса, растерзаннаго звѣремъ въ полѣ, не ѣшьте, псамя бросайте его. *Мрк. VII, 27—28* Но Іисусъ сказалъ ей: дай прежде насытиться дѣтямъ, ибо не хорошо взять хлѣбъ у дѣтей и бросить псамя. Она же сказала Ему въ отвѣтъ: такъ, Господи; но и цсы подъ столомъ ѣдятъ крохи у дѣтей.

⁶⁷) Впереди этого двустигшія *Sch* читаетъ:—замѣть различіе между слугою и *господиномъ*. По нему, такъ образомъ, въ двустигшіи изображаются не двое слугъ (собака и слонъ), а слуга—собака и господинъ—слонъ. *Pet* понимаетъ здѣсь вѣрнѣе. Собака и слонъ сравниваются здѣсь *съ одной и той же стороны*, и, слѣдов., съ той, съ какой изображена собака.—Частности: вмѣсто *слонъ* слѣдовало бы сказать: *слонъ-самецъ*; вм. *подателя куска хлѣба* короче бы сказать: *хозяина*, но тогда картина потеряла бы свою яркость. Слова *къ нему* прибавлены нами для ясности.

⁶⁸) Въ качествѣ вводныхъ сюда словъ *Sch* читаетъ: *Чтò же.—Подачку отъ жертвеннаго дара*: въ Индіи есть обыкновеніе отдавать нѣкоторую часть пищи, или жертвы, богамъ, полубогамъ, животнымъ, особенно *птицамъ*, и даже неодушевленнымъ предметамъ *WB.*—Дальше иногда читается такое двустигшіе: *И дальше—* „Кто не господинъ ни са-

39. Какое различіе между скотомъ и человѣкомъ—скотомъ, умъ котораго не занятъ распознаваніемъ полезнаго и неполезнаго, слухъ закрытъ для многихъ священныхъ предписаній Ведъ, и который желаетъ лишь напитать желудокъ? ⁶⁹⁾

Каратака говоритъ: «мы съ тобою—пока не самыя первыя лица; такъ, зачѣмъ же намъ это распознаваніе?» ⁷⁰⁾ Даманака опять сказалъ: «какъ скоро можетъ пріобрѣсть, или потерять преимущество министр!» ⁷¹⁾ *Такъ какъ—*

40. Здѣсь, по своему происхожденію, никто ни отъ кого не цѣнится, какъ благородный, или низкій; человѣкъ снискиваетъ уваженіе, или презрѣніе между людьми собственными поступками ⁷²⁾. *Что же—*

41. Камень съ большимъ усиліемъ поднимаютъ на скалу, но онъ мгновенно падаетъ внизъ; такъ бываетъ съ нами при добродѣтели и пороки ⁷³⁾.

42. Человѣкъ спускается ниже и ниже, поднимается выше и выше—одинаково своими дѣлами; насколько спускается ископатель ямы, настолько поднимается устроитель вала ⁷⁴⁾.

тому себѣ, ни множеству слугъ, не оказываетъ милости ни бѣдному, ни множеству родныхъ,—въ чемъ плодотворность жизни такого среди человѣческаго міра? Воронъ живетъ даже долго, но клюетъ подачку отъ жертвеннаго дара“. См. замѣч. *Sch.* Сравни къ этимъ двустишіямъ: *Сирах. XXXIX, 13—14* Народы будутъ прославлять его мудрость, и общество будетъ возвѣщать хвалу его; доколѣ будетъ жить, онъ пріобрѣтетъ большую славу, нежели тысячи; а когда почіетъ, увеличитъ ее. *Сирах. XLI, 15—16* Заботься объ имени, ибо оно пребудетъ съ тобою долѣе, нежели многія тысячи золота: днѣмъ доброй жизни есть число, но доброе имя пребываетъ во-вѣкъ.

⁶⁹⁾ Какъ вводное, *Sch* читаетъ здѣсь: *И далѣе*. Въ самомъ двустишіи читаетъ: слухъ закрытъ для многихъ *предметовъ*. Къ слову *Ведъ* см. въ 1-й части Хитопадеша двуст. № 13-й и прим. къ нему.

⁷⁰⁾ *Sch* читаетъ:—*„а если такъ, то зачѣмъ намъ“*—.

⁷¹⁾ Въмѣсто *можетъ пріобрѣсть* *Pet* читаетъ: *пріобрѣтаетъ*.—Каратака и Даманака въ данную минуту не были министрами. См. здѣсь же прим. 60-е.

⁷²⁾ Сравни къ этому: *Прит. X, 16* Труды праведнаго—къ жизни, успѣхъ нечестиваго—ко грѣху. *Прит. XXII, 8* Съющій неправду пошлетъ бѣду, и трости глѣва его не станеть. *Премуд. Солом. I, 12* Не ускоряйте смерти заблужденіями вашей жизни и не привлекайте къ себѣ погибели дѣлами рукъ вашихъ.

⁷³⁾ Точнѣе нужно бы сказать: <Какъ> камень—*такъ душа* при добродѣтели—. Слово *большимъ* выражено у издателей различно.

⁷⁴⁾ Во второй половинѣ двустишія прибавлены нами слова: *спускается* и *поднимается*. Иногда это двустишіе не читается. См. зам.

«Потому, милый: чтобы возвысить себя,—это зависит отъ собственнаго усердія» ⁷⁵).

Каратака говорить: «что ты хочешь этимъ сказать?» Даманака отвѣтилъ: «только то, почему-то государь Пингальяка, воротившись назадъ въ такомъ страхѣ и безпокойствѣ, притаился». Каратака говорить: «что же ты знаешь здѣсь?» Даманака отвѣчаетъ: «что здѣсь непонятнаго!» ⁷⁶) *Сказано также—*

43. Смыслъ высказаннаго понимается даже скотомъ; кони и слоны везутъ по приказанію. Умный человѣкъ разумѣетъ даже невысказанное; понимать жесты другого—въ этомъ плодъ разума ⁷⁷).

«Теперь, подъ предлогомъ этого страха, я сдѣлаю его своимъ, пользуясь сидюю разума» ⁷⁸). *Такъ какъ—*

44. Кто соразмѣряетъ слово съ обстоятельствомъ, любовь съ истиннымъ достоинствомъ, гнѣвъ съ собственными силами,—тотъ мудръ ⁷⁹).

Pet и *Sch.* Сравни къ этому: *Прит.* XI, 18 Нечестивый дѣласть дѣло ненадежное, а сѣющему правду—награда вѣрная. *Прит.* XXI, 8 Превратенъ путь человѣка развращеннаго; а кто чистъ, того дѣйствіе прямо. См. также параллели въ прим. 72-мъ, здѣсь же.

⁷⁵) *Pet* читаетъ менѣе выразительно: «Потому, милый, у каждаго дѣятельность зависитъ отъ него самого».

⁷⁶) У *Sch* читается этотъ разговоръ съ такими отличіями: К.—«что ты потому хочешь сказать?» Даманака отвѣтилъ—Д. отвѣчаетъ: «*есть ли что-нибудь неизвѣстное для разумныхъ?*» Оставляемъ другія, мелкія отличія.

⁷⁷) *Pet* читаетъ: *схватывается* даже скотомъ... За, этимъ двустышіемъ иногда читается такое: «Скрытая внутри мысль узнается по внѣшнему виду, жестахъ, походкѣ, движеніямъ и по рѣчи, по измѣненію глазъ и рта». См. зам. *Sch.* Сравни къ этимъ двустышіямъ: *Сурах.* XIII, 31 Сердце человѣка измѣняетъ лице его или на хорошее, или на худое. *Сурах.* XIX, 26—27 По виду узнается человѣкъ, и по выраженію лица при встрѣчѣ познается разумный. Одежда и ослабленіе зубовъ и походка человѣка показываютъ свойство его.

⁷⁸) *Его*: разумѣется левъ Пингальяка. По-санскритски *его* выражено у издателей различными словами.

⁷⁹) *Соразмѣряетъ*: точнѣе *знаетъ слово, подходящее къ обстоятельству*, и далѣе въ такой же формѣ; потомъ: *гнѣвъ равный собственнымъ*—. Срав. къ этому: *Прит.* XII, 16 У глупаго тотчасъ же выкажется гнѣвъ его, а благоразумный скрываетъ оскорбленіе. *Прит.* XV, 23 Радость человѣку въ отвѣтъ устъ его, и какъ хорошо слово во-время! *Прит.* XXV, 11 Золотыя яблоки въ серебряныхъ прозрачныхъ сосудахъ—слово, сказанное прилично.

Каратака говоритъ: «другъ! ты не свѣдуцъ въ службѣ» ⁸⁰).
Такъ какъ—

45. Кто приходитъ, будучи не позванъ; много говоритъ, будучи не спрошенъ; о себѣ думаетъ, что онъ пріятель господину,—тотъ глупецъ ⁸¹).

Даманака говоритъ: «милый! какъ я не свѣдуцъ въ службѣ?» ⁸²) *Смотри*—

46. Есть ли что-нибудь по своей природѣ прекрасное, что-нибудь безобразное? Кому что нравится, то можетъ быть прекраснымъ для него ⁸³). *Такъ какъ*—

47. Каково внутреннее кого бы то ни было состояніе,—войдя чрезъ него въ того человѣка, мудрый быстро подчиняетъ его своей волѣ. *И еще*—

48. «Кто здѣсь?» спрашиваетъ царь. «Я»—долженъ говорить слуга—«приказывай сразу». И онъ долженъ исполнить приказаніе государя въ точности, насколько есть сила ⁸⁴).
И далье—

49. Кто желаетъ немногого, постояненъ, разуменъ, всегда слѣдуетъ, какъ тѣнь, за господиномъ, приказаннаго не обдумываетъ,—такой долженъ жить въ царскомъ дворцѣ ⁸⁵).

Каратака говоритъ: «государь будетъ не доволенъ за несвоевременный почему-нибудь твой приходъ». Даманака говоритъ: «хотя бы и такъ! даже въ такомъ случаѣ слугѣ непременно нужно быть вблизи» ⁸⁶). *Такъ какъ*—

50. Не начинать дѣла, боясь ошибки—признакъ ничтожнаго человѣка; кто оставляетъ, братъ, пищу, боясь, что она не переварится желудкомъ? ⁸⁷) *Смотри*—

⁸⁰) У *Sch* читается: *говоритъ*.

⁸¹) Есть незначительная разность между издателями. Срав. къ этому: *Прит. X, 19* При многословіи не миновать грѣха, а сдерживающій уста свои—разуменъ.

⁸²) *Говоритъ*: выражено у издателей разными словами.

⁸³) *Sch* читаетъ: прекрасное или безобразное—.

⁸⁴) Слова: *спрашиваетъ царь, слуга и есть* прибавлены нами.—Далѣе *Sch* читаетъ у себя такое двусмыслие: „Безъ оружія наказываются смертію тѣ, которые нарушаютъ приказаніе царей, не уважаютъ браминовъ, и спать въ отдѣльности отъ женъ“.

⁸⁵) *За господиномъ*: прибавлено нами для полноты рѣчи.

⁸⁶) *Pet* вмѣсто *Даманака* читаетъ: *Тотъ*.

⁸⁷) Точнѣе нужно бы перевести: *Неначинаніе изъ страха* ошибки—оставляетъ пищу *изъ страха несваренія*. Слово *желудкомъ* прибавлено нами. Вмѣсто *братъ* иногда читается: *батюшка*. См. замѣч. *Sch*.

51. Царь можетъ любить человѣка невѣжественнаго, незнатнаго по происхожденію, или несоотвѣтствующаго ему, но лишь находящагося подлѣ; цари, жены и ліаны прилѣпляются большею частію къ тому, кто бываетъ подлѣ ⁸⁸).

Каратака спрашиваетъ: «потомъ—придя туда, что ты будешь говорить?» Онъ сказалъ: «слушай: я хочу знать только, радъ, или не радъ будетъ мнѣ государь». Каратака говорилъ: «въ чемъ же признакъ здѣсь?» Даманака отвѣчаетъ ⁸⁹):

52. Взглядъ издали, улыбка, большое вниманіе при распросахъ, похвала хорошихъ качествъ даже заочно, воспоминаніе во время пріятныхъ обстоятельствъ,

53. Расположенность даже къ его слугѣ, увеличивающіе любезность подарки, даже при ошибкахъ усматриваніе хорошихъ качествъ—это признаки расположенія владыки ⁹⁰).

54. Долгая отсрочка въ пріемѣ, усиленіе надежды и бесплодность ея должны считаться разумнымъ человѣкомъ признаками нерасположенія владыки ⁹¹).

⁸⁸) Въ первой половинѣ двустишія *Sch* читаетъ:—незнатнаго по происхожденію, или *неискуснаго*; наоборотъ, во второй половинѣ *Pet* читаетъ:—кто *живетъ* подлѣ. Слово *ему* прибавлено нами. *Ліаны*: растеніе, встрѣчающееся больше всего въ тропическихъ лѣсахъ. Тамъ онѣ растутъ во множествѣ видовъ; отличаются роскошными цвѣтами. По своимъ плодамъ это растеніе—бобовное, и струкъ достигаетъ большихъ размѣровъ. Жители готовятъ изъ ліанъ канаты.

⁸⁹) Къ этому разговору нужно замѣтить: 1) *спрашиваетъ*: точнѣе *говоритъ* (у издателей разные для этого глаголы); 2) *Sch* не читаетъ: *только*, и эту фразу передаетъ:—радъ, или *даже* не радъ; 3) вмѣсто *говорилъ* *Sch* читаетъ: *говоритъ* (у издателей опять разные глаголы); 4) далѣе *Sch* вмѣсто *здѣсь* читаетъ: *этого*; 5) послѣднюю фразу нужно бы сказать: Дам. *говоритъ* *Pet*; или Дам. *говоритъ*: „<слушай>“ *Sch* (для *говоритъ* опять разные глаголы).

⁹⁰) Эти два двустишія дополняютъ другъ друга. Для перевода они очень трудны. Слово *признаки* выражено у издателей разными существительными. Мысль двустишія довольно ясна. Здѣсь до подробности исчисляются всѣ возможные признаки расположенности властелина вообще къ своему подчиненному. Очень тонко подмѣчено, что такая расположенность простирается даже на слугу приближеннаго человѣка.

⁹¹) Здѣсь называются собственно три признака нерасположенія владыки, и они являются отрицаніемъ признаковъ расположенія. Насколько тамъ владыка предупредителенъ (видитъ издали, улыбается, оказываетъ полное вниманіе къ приближенному и къ его слугѣ), настолько здѣсь небреженъ къ пріему приближеннаго (отсрочиваетъ пріемъ); тамъ онъ хвалитъ въ глаза и за глаза, а здѣсь томитъ однимъ ожиданіемъ; тамъ онъ дѣлаетъ подарки, а здѣсь не оказываетъ и тѣхъ милостей, которыя ожидаются, какъ естественныя съ его стороны.

«Зная это, я скажу то, что онъ будетъ зависѣть отъ меня»⁹²⁾).

Такъ какъ—

55. Мудрые предвидятъ, какъ бы мерцаніе, приложеніе правила жизни, именно, когда неуспѣхъ зависить отъ явленій неблагопріятныхъ, и когда успѣхъ зависить отъ благопріятныхъ явленій⁹³⁾).

Каратака говоритъ: «однако, не улучивъ удобнаго повода, ты не долженъ говорить». *Такъ какъ*—

56. Даже Брхаспати, говоря слово въ неудобное время, могъ бы подвергнуть разумъ и себя вѣчному презрѣнію⁹⁴⁾).

Даманака говоритъ: «не бойся, другъ! я буду говорить не неблаговременное слово»⁹⁵⁾. *Такъ какъ*—

57. При несчастіи, когда господинъ идетъ ложною дорогою, и когда иначе упущено надлежащее время дѣйствія,—слуга, желающій пользы, долженъ говорить, не будучи даже спрошенъ⁹⁶⁾).

«Если же и благовременнаго совѣта я не въ состояніи

⁹²⁾ *Зная это*: разумѣются названные раньше признаки расположенія, или нерасположенія владыки къ посѣтителю. У *Sch* эта фраза передается нѣсколько иначе: *Узнавъ то, что онъ отъ меня зависить, такъ буду говорить*. Париж. рукоп. выражается:—что владыка ко мнѣ *расположенъ*, такъ буду говорить. См. замѣч. *Pet*.

⁹³⁾ Это двустишіе, по своей необыкновенной округленности выражений, не менѣе трудно для перевода, чѣмъ и предыдущія три двустишія. Образъ заимствованъ отъ человѣка, который, будучи окруженъ тьмою, мгновенно можетъ ориентироваться, при блескѣ сверкнувшей молніи. Такъ точно мудрецъ, глубоко понимающій жизнь, при одномъ взглядѣ на окружающія его обстоятельства, можетъ предугадать: будетъ, или не будетъ успѣха отъ его предпріятія.—Слово *именно* прибавлено нами.

⁹⁴⁾ *Брхаспати*: см. во введеніи къ Хитопадешѣ прим. 27-е. Дальше иногда читается такое двустишіе: „Люди сладкорѣчивые, царь, постоянно встрѣчаются; но рѣдки по встрѣчѣ тѣ, которые говорятъ и слушаютъ непріятное, хотя и полезное“. См. замѣч. *Sch*.

⁹⁵⁾ *Sch* читаетъ: Даманака *говорилъ*.

⁹⁶⁾ Въ нѣсколько измѣненной формѣ это двустишіе встрѣчается дальше подъ № 110-мъ по *Pet*. Такъ какъ они между собою все-таки не тождественны, то мы не можемъ исключить какое-либо изъ нихъ. См. зам. *Pet*. Нами прибавлены слова: *господинъ* и *иначе*. Въ двустишіи указываются три случая, когда слуга долженъ предстать предъ своимъ повелителемъ, не смотря ни на что другое, именно: 1) прямое несчастіе *de facto*; когда несчастіе еще не обнаружилось, но есть данныя для него, и въ этомъ послѣднемъ случаѣ берутся моменты 2) самый начальный и 3) самый послѣдній, критическій.

высказать, то для должности совѣтника я какъ бы не родился тогда ⁹⁷⁾. *Такъ какъ*—

58. Способность, которою служить и за которую среди людей хорошіе хвалятъ,—обладатель этого добраго качества долженъ беречь его и возвращать.

«Потому, милый, отпусти меня; я пойду». Каратака говорить: «счастливаго пути! пусть будетъ, какъ тебѣ желательно!» ⁹⁸⁾ *) **)

Профессоръ Протоіерей М. Орловъ.

⁹⁷⁾ По *Sch* немного иначе: „Если при благовременности я не въ состояніи высказать совѣтъ, то“—-. О должности совѣтника, вѣрнѣе, министра, Даманака говорить, какъ о желательной и будущей для него.

⁹⁸⁾ Послѣднія двѣ фразы читаются у *Pet* такъ: Каратака: „счастливаго—желательно, такъ сказалъ онъ.—Счастливаго пути: точнѣе да будетъ счастье.“

*) Продолженіе слѣдуетъ.

**) *Поправки*: нужно читать: *Thl. I—VII* (окт. 1910 г., стр. 1223, стр. 8 св.); *камфора WB* (дек. 1910 г., стр. 1471, стр. 15 св.); *камфора WB* (февр. 1911 г., стр. 159, стр. 7 св.).



САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКАЯ ПРАВОСЛАВНАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ

Санкт-Петербургская православная духовная академия — высшее учебное заведение Русской Православной Церкви, готовящее священнослужителей, преподавателей духовных учебных заведений, специалистов в области богословских и церковных наук. Учебные подразделения: академия, семинария, регентское отделение, иконописное отделение и факультет иностранных студентов.

Проект по созданию электронного архива журнала «Христианское чтение»

Проект осуществляется в рамках компьютеризации Санкт-Петербургской православной духовной академии. В подготовке электронных вариантов номеров журнала принимают участие студенты академии и семинарии. Руководитель проекта — ректор академии епископ Гатчинский **Амвросий** (Ермаков). Куратор проекта — проректор по научно-богословской работе священник Димитрий Юревич. Материалы журнала готовятся в формате pdf, распространяются на DVD-дисках и размещаются на академическом интернет-сайте.

На сайте академии
www.spbda.ru

- события в жизни академии
- сведения о структуре и подразделениях академии
- информация об учебном процессе и научной работе
- библиотека электронных книг для свободной загрузки